СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ И СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Э.М.ХЕМИНГУЭЯ

Ашуров Темур Бахтиёрович
Андижанский государственный институт иностранных языков, Андижан, Узбекистан

Received: 09.10.2025
Revised: 10.10.2025
Accepted: 11.10.2025

Ключевые слова: реалия, субстандартная лексика, перевод, культурная адаптация, эквивалентность.
.

Аннотация. Данная работа посвящена исследованию перевода реалий и субстандартной лексики в произведениях Эрнеста Хемингуэя с лингвокультурной и прагматической точек зрения. Анализируется, как культурно-специфичные элементы и разговорные выражения отражают социальную идентичность и каким образом они могут быть эффективно переданы в переводе. Опираясь на теоретические основы, разработанные С.Влаховым и С.Флориным, И.А.Найдой, а также узбекскими учёными М.Б.Рахматуллаевой и А.А.Тухтамуродовой, автор выявляет оптимальные стратегии перевода, обеспечивающие баланс между культурной аутентичностью и коммуникативной доступностью.

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ. Перевод представляет собой не только лингвистический процесс, но и акт межкультурного посредничества. При работе с прозой Э.М.Хемингуэя переводчики сталкиваются с многочисленными трудностями, связанными с реалиями — словами, обозначающими культурно-специфические понятия, — и субстандартной лексикой, включающей сленг и разговорную речь. Эти элементы выступают в качестве лингвистических символов времени, пространства и социальной принадлежности.С. Влахов и С. Флорин первыми систематизировали понятие реалий как лингвистической категории и предложили шесть стратегий их перевода: транскрипция, калькирование, описательный перевод, функциональный аналог, культурная замена и опущение [1]. Их модель остаётся актуальной для современных переводчиков, работающих с насыщенными культурными реалиями текстами Эрнеста Хемингуэя. Например, слово *“Thanksgiving”* обычно передаётся как «День благодарения» — буквальная калька, сохраняющая культурную отсылку. Однако такие термины, как *“barbecue”* или *“speakeasy”*, требуют описательного перевода для сохранения национального колорита.

Концепция динамической эквивалентности И.А.Найды [2] подчёркивает необходимость воспроизведения не только смысла, но и коммуникативного эффекта оригинала. Переводчику важно учитывать, доступен ли читателю целевого языка эмоциональный тон и прагматическое намерение исходного текста. В романе Э.М.Хемингуэя *«Прощай, оружие!»* военная лексика

(*“ration,” “ambulance unit,” “mess hall”*) и разговорные формы (*“ain’t,” “buddy,” “helluva time”*) передают как обстановку, так и социальную атмосферу эпохи. Их успешный перевод зависит от прагматической чуткости и стилистической гибкости.

Субстандартная лексика представляет особую сложность. Как отмечает Уильям Лабов [3], сленг отражает групповую идентичность и социокультурное положение. Использование неформальной речи у Э.М.Хемингуэя усиливает аутентичность повествования, однако буквальный перевод часто теряет эмоциональную силу. М.Б.Рахматуллаева [4] и М.Махсудалиева [5] утверждают, что переводчику следует применять адаптивную эквивалентность — использовать приблизительные аналоги, сохраняющие стилистический тон, а не прямые лексические соответствия. Наиболее эффективным для стиля Э.М.Хемингуэя является сочетание стратегий форенизации (очуждения) и доместикации (адаптации). Сохранение реалий в оригинальной форме помогает удержать аутентичность, тогда как адаптация субстандартных выражений обеспечивает естественность для читателя перевода.А.А.Тухтамуродова [6] отмечает, что такой двойной подход способствует межкультурному пониманию и языковой адекватности.

В заключение стоит подчеркнуть, что перевод реалий и субстандартной лексики требует от переводчика межкультурной компетенции, стилистической осведомлённости и творческого подхода. Переводчик должен выступать культурным посредником, а не просто преобразователем языка. Результаты данного исследования способствуют формированию сбалансированной модели перевода, объединяющей лингвистические, культурные и прагматические аспекты.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов С., Флорин С. *Непереводимое в переводе.* — М.: Наука, 1980.
2. Nida E.A. *Context in Translating.* — Amsterdam: John Benjamins, 2001.
3. Labov W. *Sociolinguistic Patterns.* — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
4. Рахматуллаева М.Б. *Пути перевода узбекских реалий на английский язык.* — Pedagog Respublika, т. 6, №12, 2023.
5. Махсудалиева М., Косимова М. *Проблема перевода реалий.* — Educational Research in Universal Sciences, т. 2, №3, 2023.
6. Тухтамуродова А.А. *Лингвокультурный анализ реалий в узбекском и английском языках.* — Education, Science and Innovative Ideas in the World, №21, ч. 3, 2023.